

De Medio Aevo

ISSN-e 2255-5889

<http://dx.doi.org/10.5209/dmae.67920> EDICIONES
COMPLUTENSEMiguel Rodríguez-Pantoja, *Epigrafía latina en verso*, Madrid, Akal, 2020, 762 pp. ISBN: 978-84-460-4826-8

De la pluma del renombrado epigrafista Rodríguez-Pantoja sale a la luz *Epigrafía latina en verso*, un volumen dedicado, como su propio nombre indica, a las inscripciones versificadas escritas en lengua latina. A través de este libro, el autor acerca al público esta suerte de piezas a modo de pedazos de la historia, cuya importancia se muestra fundamental para cualquier interesado en la Antigüedad y la Alta Edad Media latinas, pues, en efecto, “no está de más recordar (...) que las únicas fuentes directas de producción antigua en textos latinos ‘vivas’ hoy son las epigráficas” (p. 7). Todo ello se sirve en un cómodo formato libro de bolsillo, que hace las delicias de todo lector, al poder ser fácilmente transportable, ideal para ser consultado en cualquier ocasión.

Nada más abrir la monografía, el índice (pp. 5-6) revela una compleja estructura, que parece medida al milímetro, con todos y cada uno de los apartados bien organizados. El bloque central, que, lógicamente, ocupa el mayor número de páginas (pp. 41-732), contiene los poemas epigráficos que dan nombre y sentido al volumen, todos ellos traducidos a la lengua castellana, con la finalidad de acercar los *carmina* a cualquier lector hispanohablante. A sendos extremos, siguiendo el orden natural, se sitúan una completa introducción rematada con la bibliografía pertinente (pp. 7-39) y unos índices finales, útiles y concisos (pp. 733-762).

En primer lugar, por tanto, el lector se encontrará con la introducción del autor, apartado que no solo sirve para informar sobre las particularidades de esta edición, sino que ofrece una serie de datos que ayudan a entender qué supone este tipo de piezas para el estudio de la historia, quiénes fueron los emisores –esos “eventuales creadores literarios” que a menudo cometen faltas formales, morfológicas y métricas–, quiénes los receptores, qué formato presentan los epígrafes, en qué contextos, cuál es el contenido, qué versos empleaban, etcétera. De todo esto, queremos poner el foco sobre dos subapartados concretos insertos en este prólogo. El primero de ellos es aquel que desarrolla el contenido de las composiciones epigráficas versificadas (pp. 11-14), las cuales, siguiendo las categorías señaladas por Rodríguez-Pantoja, pueden servir de epitafio, epígrafe honorífico, voto, pieza musiva, grafito o desarrollar otra función en soportes no perecederos. Nos parece relevante que se desarrolle esta clasificación en la introducción, puesto que, en el bloque central, los epígrafes se ordenan en función del tipo de verso en el que se escriben, no según su función, y esta no vuelve a mencionarse en el comentario a los mismos (salvo excepciones). El segundo punto de especial interés en esta sección es el comentario sobre métrica (pp.

17-30), porque no se limita a exponer las características básicas de cada tipo de metro, sino que ofrece ciertos detalles relevantes y una bibliografía tan básica como fundamental para comprender bien las particularidades de cada verso. Por esta razón, este subapartado es muy recomendable tanto para los interesados en los *carmina epigraphica* en concreto, como para cualquier alumno o curioso de la métrica latina en general.

Al final de la introducción, aparece una extensísima bibliografía (pp. 33-39) con todas aquellas obras que el autor ha empleado para componer este libro. A pesar de su longitud, tal como advierte el propio autor en la p. 32, la bibliografía está ocho años desactualizada. La razón de este hecho reside en el tiempo que ha transcurrido desde que la monografía estuvo acabada en el año 2012, hasta su publicación en el reciente 2020. Así las cosas, la bibliografía, aunque ha sido ligeramente retocada en casos excepcionales, queda lamentablemente anticuada. Sin embargo, nos gustaría puntualizar que, en términos bibliográficos, existe un portal on-line abierto al público, <http://cle.us.es/>, donde el interesado en la materia podría encontrar referencias de publicaciones más actualizadas y fundamentales para el estudio de los *carmina latina epigraphica* (como, por ejemplo, Fernández, C., Limón, M., Gómez Pallarés, J. y del Hoyo, J., (eds.), *Ex officina: Literatura epigráfica en verso. Homenaje a Xavier Gómez Font*, Sevilla, 2013).

Sin solución de continuidad, llegamos a la piedra angular de este volumen (pp. 41-732). Esta sección, dedicada por entero a los epígrafes, se subdivide, a su vez, en tres: “Epigrafía latina en verso” (pp. 41-322), “Addenda” (pp. 323-636) y “Suplemento de Lommatzsch” (pp. 637-732). Esta división, según hemos podido adivinar (pues no se dice en ninguna parte de la monografía), responde a los tres volúmenes publicados bajo el nombre *Carmina Latina Epigraphica (CLE)*: Bücheler (1895, Leipzig), Bücheler (1897, Leipzig) y el *Supplementum de Lommatzsch* (1926, Leipzig). Siguiendo a estos, se incluyen en “Epigrafía latina en verso” las inscripciones que aparecen en Bücheler (1895), exceptuando el *addenda* final de dicho libro; en “Addenda” se sitúan los epígrafes del *addenda* de Bücheler (1895), así como las inscripciones de la totalidad del libro de Bücheler (1897) (la introducción de los *addenda* de este segundo volumen, curiosamente, sí viene indicada en p. 617: “los siguientes epígrafes están en los *addenda* de F. Bücheler, comenzando por los de ritmo yámbico”, apunte que llama la atención por ser el único que nos orienta dentro de este maremágnum de *carmina*); finalmente, en “Suplemento de Lommatzsch”, según lo previsto, constan

los poemas de Lommatzsch (1926), *addenda* incluido. Los epígrafes se citarán, por tanto, de acuerdo con la numeración dada en estas tres obras (dato que, de nuevo, no se especifica, aunque no es difícil de intuir) y catalogados según el tipo de verso, siguiendo la convención de sus predecesores. No se incluyen, sin embargo, todas y cada una de las 2.299 entradas que allí resultaban, por ser muchas de ellas tan fragmentarias como controvertidas. Por este motivo, en estas páginas se exponen los poemas más relevantes y, en la medida de lo posible, más completos.

Cada uno de los epígrafes se presenta al lector con una pequeña introducción de longitud y contenido variable, donde a menudo se insertan notas a pie de página con aclaraciones y bibliografía, y la traducción castellana de las inscripciones (entendemos que la versión original en latín, a fin de no duplicar en páginas este libro, habrá de ser consultada en los *CLE*). Esta traducción, sin embargo, lejos de ser un trabajo exclusivamente de volcado hacia la lengua castellana, va mucho más allá. En este punto, es encomiable el esfuerzo del traductor en su intento por mantener parte del ritmo y la rima originales en la lengua de llegada, una labor ardua teniendo en cuenta que poco tienen que ver, formalmente, los antiguos metros latinos con los actuales recursos poéticos. Aun así, Rodríguez-Pantoja pone un espacio de más hacia la mitad de sus versos saturnios para marcar la antigua cesura y poderlos entonar debidamente, rima en asonante los senarios y dímetros yámbicos en la medida de lo posible, e incluso nos parece adivinar tras los hexámetros su ritmo original.

Rematan el libro los tres índices de nombres (pp. 733-762), a saber: de personas y otros seres vivos, geográficos y mitológicos, además de un último listado con las ciudades de procedencia de los epígrafes; herramientas todas ellas eficaces para cualquier investigador. A pesar de su innegable comodidad, conviene decir, por el contrario, que estos solo hacen referencia a aquellos datos que aparecen en la parte versificada, o sea, no se indican los nombres de personas o lugares que el autor ha citado más allá de los epígrafes (por ejemplo, en el *carmen* 1551c, p. 584, se cita a Lete, nombre que aparece en el correspondiente índice mitológico; no obstante, en la nota 852 de la misma página, se explica que Lete es hija de la Discordia, nombre que no figura en el índice, por estar en nota). Creemos que, quizá, se podría haber añadido un índice adicional en el que tuvieran cabida estos apelativos.

En definitiva, *Epigrafía latina en verso* es un libro donde la calidad científica se aúna con la divulgación, pues en su interior se junta la accesible prosa de la narración con el carácter propedéutico y las siempre bellas inscripciones poéticas en “vulgar”. Por ello, estamos seguros de que la obra de Rodríguez-Pantoja será una inminente cita fundamental en los futuros trabajos sobre epigrafía para alumnos y profesores.

Sara López-Maroto Quiñones
Universidad Complutense de Madrid
salope07@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7344-5818>